

- Aider les femmes à concilier la vie familiale et la vie professionnelle.

Or, l'égalité entre les femmes et les hommes n'est acquise nulle part. Malgré les avancées incontestables de ces dernières années en France et au Bélarus il reste encore beaucoup de choses à accomplir notamment en matières de salaires, de statuts, de conditions de travail, de partage des tâches et des responsabilités, de lutte contre les stéréotypes. Il faut avouer que la femme contemporaine est devenue plus audacieuse et sûre d'elle. Elle est plus active dans le pouvoir exécutif et législatif, dans la vie politique de son pays.

BIBLIOGRAPHIE

1. Christine Bard, Les filles de Marianne. Histoire des féminismes. Fayard. – 2005, 524 с.

2. К гендерному сбалансированному обществу. Аналитический отчет о положении женщин в Республике Беларусь, БГУ. – 2014, 174 с.

УДК 811.133.1'322.4

Учащ. Т. А. Жойдик

Науч. рук. С. К. Гущенко, учитель французского языка
(ГУО «Средняя школа №3 г. Новополоцка имени В.В. Щербакова»)

LA TRADUCTION AUTOMATIQUE DANS L' APPRENTISSAGE DES LANGUES ETRANGERES

La traduction automatique attire l'attention du grand public et du monde professionnel grâce aux nombreux avantages et aux services offerts. Les traducteurs en ligne sont rapides, gratuits, simples à utiliser. Mais sont-ils capable de remplacer le dictionnaire et l'intelligence humaine ? Lequel des traducteurs est le plus efficace ? Les questions posées ont déterminé l'**actualité** de notre recherche.

Le **but** de la recherche est d'évaluer l'efficacité des traducteurs automatiques pour l'apprentissage d'une langue étrangère. Pour réaliser ce but il est nécessaire de résoudre les **problèmes** suivants en appliquant des méthodes appropriées :

1) comparer les fonctionnalités des traducteurs automatiques (l'analyse de la littérature scientifique, la comparaison);

2) définir les traducteurs les plus populaires auprès des élèves de notre école (le sondage, la classification);

3) effectuer l'approbation des logiciels choisis (l'approbation, l'analyse comparative);

4) déterminer les problèmes surgis à l'utilisation de la traduction machine (le traitement qualificatif et quantitatif des informations);

5) élaborer les recommandations pour le travail efficace avec les traducteurs automatiques.

L'objet de l'étude est les traducteurs automatiques populaires. Le **sujet** de l'étude est les traductions accomplies par les traducteurs machines.

Les recherches réalisées au cours de ce travail permettent de faire les conclusions suivantes:

1) Les services de traduction en ligne sont nombreux et ils proposent des fonctions différentes. Les avantages de ces traducteurs sont évidents : la grande vitesse du processus; le prix bas par rapport aux services d'un interprète; le caractère confidentiel et universel de l'information traduite. Il reste tout de même des difficultés liées à la traduction machine. Cela concerne principalement l'ambiguïté de la langue source (la polysémie, l'onymie, les lacunes, les expressions idiomatiques).

2) La traduction automatique jouit d'une grande popularité auprès des élèves, mais elle n'est pas toujours réussie. Les services les plus populaires sont Google Translate, Yandex Translate, Prompt, Bing.

3) L'examen pratique de ces services fait preuve de la haute qualité des traducteurs Google et Bing. Ayant analysé la quantité des fautes nous avons conclu que le service Google Translate est le meilleur traducteur en ligne avec 10 fautes sur 225 mots traduits; le traducteur Bing de Microsoft vient tout près avec 12 fautes environ; le service Yandex est moins efficace.

4) Les problèmes surgis sont liés à la polysémie, aux participes, aux mots outils, aux noms propres. Il est à noter que si on introduit des éléments moins grands (un mot ou un groupe de mots), la traduction change et devient plus valable. C'est pourquoi la tâche principale des élèves est de savoir diviser une proposition difficile en parties logiques afin d'avoir une bonne interprétation.

5) Au cours de cette recherche nous nous sommes assurés que les traducteurs en ligne sont de bons outils pour comprendre des textes étrangers et apprendre le vocabulaire en général. Tout de même il faut savoir se servir de ces logiciels pour rendre ce travail plus facile et efficace. Voici sont les recommandations pour réviser et corriger les traductions automatiques : évitez des fautes d'orthographe et ne négligez pas de signes diacritiques ; n'oubliez pas que l'ordre des mots en français est direct (sujet, prédicat, compléments) ; faites attention aux articles et aux pronoms qui ont la même forme ; en cas de difficultés traduisez par mots ou groupes des mots: servez-vous des dictionnaires spéciaux pour traduire les noms propres et les expressions figées et les proverbes.

Il est à noter que les services de traduction en ligne ne sont pas seulement un instrument d'interprétation. C'est un outil d'apprentissage d'une langue étrangère car ils proposent des fonctions différentes, par exemple: trouver le mot juste approprié à l'expression traduite; écouter la sonorisation d'un mot ou d'une phrase; explorer les synonymes; composer son propre vocabulaire et l'étudier en ligne, même pour les enfants; mener une conférence en ligne avec des interlocuteurs parlant des langues différentes.

De cette façon, les traducteurs automatiques permettent de développer les savoirs de l'expression écrite, des compétences linguistiques en général. Ces outils offrent un soutien considérable mais ils ne permettent pas encore d'apprendre une langue. L'analyse critique des traductions reçues est la condition nécessaire du travail réussi.

УДК 94(476+44)

Учащ. А. В. Закревская

Науч. рук. Г. В. Комиссарова, учитель французского языка
(ГУО «Средняя школа № 17 г. Витебска»)

LA LUTTE INTERNATIONALE DES PEUPLES BÉLARUSSE ET FRANÇAIS CONTRE LE FASCISME DANS LES ANNÉES DE LA DEXIÈME GUERRE MONDIALE

Il y a 76 ans depuis la libération du Bélarus du joug du fascisme. Cette date nous rappelle encore une fois le patriotisme, l'héroïsme de la lutte, le soutien international dans ces terribles années. Notre pays a perdu un sur trois de ses habitants, beaucoup de villages ont été brûlés, les habitants ont été fusillés. Les villes ont été détruites. Les gens de différentes nationalités combattaient dans les mêmes rangs de l'Armée Rouge, dans les rangs des partisans, ils ont pris part dans le mouvement clandestin. Le mouvement clandestin, la guérilla, la Résistance en France ont contribué à la chute du régime fasciste. Le patriotisme, l'amour pour la patrie des soldats, des officiers, des citoyens, des villageois, de ceux qui, malgré des difficultés, des dangers mortels menaient une lutte active contre les Allemands sur le territoire non seulement du Bélarus. La lutte des peuples de l'Europe contre l'Allemagne fasciste inquiète nos contemporains, parce qu'il y a des forces qui veulent réécrire l'histoire, la participation des peuples de l'Union Soviétique, y compris des Bélarusses, les résultats de la Deuxième guerre mondiale. Les objets de mes recherches sont des épisodes des batailles, de la lutte des Biélorusses et des Français dans les années de la Deuxième guerre mondiale.